

А.В. Исаева

## ГЛОССАРИЙ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ КАК ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ.

**Аннотация.** В статье описывается тесная взаимосвязь между составлением глоссария (тематического словаря) и выполнением лексических упражнений, применяемых автором для формирования профессионально-ориентированной лексической компетенции. Значительное внимание уделяется типам лексических упражнений, предварительным этапам выполнения которых выступает составление студентами глоссария на основе текстов профессионально-ориентированной тематики. В статье приводятся практические рекомендации по составлению глоссария и организации самостоятельной работы студентов с использованием лексических упражнений.

**Ключевые слова:** самостоятельная работа, глоссарий, обучение лексике, внеаудиторная учебная деятельность, обучение иностранному языку, лексические упражнения.

A.V. Isaeva

## GLOSSARY AND LEXICAL EXERCISES AS STEPS IN THE FORMATION OF PROFESSIONALLY ORIENTED LEXICAL COMPETENCE IN STUDENTS' SELF-STUDY ACTIVITIES.

**Abstract.** The article describes the close relationship between compiling a glossary (a thematic dictionary) and completing lexical exercises, which the author uses to form the professionally oriented lexical competence. Much attention is given to the types of lexical exercises, preliminary stage of which is the process of compiling the glossary on the basis of professionally oriented texts. The article contains practical recommendations on the compilation of a glossary and the organization of independent learning of students with the help of lexical exercises.

**Keywords:** self-study, glossary, lexis learning, extracurricular kind of activity, foreign language teaching, lexical exercises.

Современный этап развития системы высшего образования характеризуется рядом новых требований, предъявляемых к выпускнику высшей школы. Помимо, безусловно, необходимого владения набором профессиональных знаний, умений и навыков, современный специалист должен уметь мыслить критически, творчески решать возникающие проблемы и иметь сформированные навыки самообразования и самообучения, так как быстро меняющиеся реалии современного мира требуют оперативно реагировать на возрастающую необходимость постоянного развития в своей профессиональной сфере. Эти требования определяют задачу преподавателя предоставить обучающимся активную роль в процессе получения знаний, что предполагает большую долю самостоятельной работы в профессиональной подготовке.

Говоря о дисциплине «Иностранный язык», стоит отметить, что самостоятельная работа в рамках данного курса имеет большое значение как для овладения и закрепления навы-

ков и умений, необходимых для решения задач учебного и профессионального уровня, так и для развития ответственности и организованности обучающихся в целом.

Расширение словарного запаса, овладение специализированными терминами в процессе обучения иностранному языку представляется одной из основных задач профессиональной подготовки. Лексика играет чрезвычайно важную роль в процессе коммуникации, так как передает непосредственный предмет мысли. Однако знания значения слова недостаточно, не меньшую роль выполняет владение связями слова, его формами, употреблением и образованием словосочетаний на их основе [1, с. 85]. Здесь уже следует говорить о необходимости формирования у обучающегося иноязычной лексической компетенции, которая представляет собой «потенциал способности человека общаться» [2, с. 91]. По мнению В.Е. Храбровой, под лексической компетенцией подразумевается знание лексических и грамматических элементов языка и способность применять их в соответствии с ситуацией общения [3]. С.Г. Тер-Минасова раскрывает понятие лексической компетенции через способность обучающегося определять значение каждого слова в соответствии с контекстом его использования, сравнивать объем его значения в двух языках – иностранном и родном, а также, опираясь на личный языковой и речевой опыт, понимать структуру значения слова [4, с. 138].

Резюмируя все вышеизложенные определения лексической компетенции, можно утверждать, что она представляет собой не только обусловленное речевыми лексическими навыками и умениями овладение значением лексических единиц, но и способность анализировать их контекстуальное значение, правила сочетания с другими лексическими единицами, т.е. способность воспринимать, усваивать и правильно употреблять лексические единицы в ситуациях профессионально-ориентированного общения [5, с. 141].

Высокий уровень владения иноязычной лексической компетенцией характеризуется качественно сформированными лексическими навыками. Как отмечает Р.М. Базылева, анализируя характер лексических трудностей, возникающих у студентов во время работы над переводом специализированных текстов, «одной из самых сложных задач является правильный выбор слова в языке перевода для передачи значения лексической единицы исходного языка» [6, с. 18]. Лексические ошибки, допускаемые в речи или на письме, и неправильное использование терминов приводят к «смысловым ошибкам, затрудняют коммуникацию или делают общение невозможным или малоэффективным» [7].

Процесс формирования и развития лексической компетенции представляет собой работу с лексическими единицами, которую можно разделить на несколько этапов. Традиционно исследователи выделяют три основных этапа формирования лексических навыков: ознакомление, тренировка и речевая практика [5, с. 143]. Первый этап представляет собой

знакомство с лексическими единицами и их семантизацию. Второй этап предусматривает практическую работу с новыми словами, многократную тренировку с использованием различного рода речевых моделей, способствующих формированию и закреплению установленных связей между лексическими единицами с целью перевода ее на уровень долговременной памяти. Третий этап характеризуется формированием устойчивых лексических умений с помощью отработки употребления лексических единиц в новых условиях – творческое применение полученных знаний, использование в речи самостоятельных высказываний на их основе.

В данной статье мы рассмотрим только первые два этапа формирования лексических навыков с использованием комплексного подхода, связанного с ведением тематического словаря для введения новой лексики и ее семантизации, и закреплении навыков употребления лексических единиц с помощью упражнений разного рода.

Одним из наиболее эффективных вариантов работы с лексическими единицами в процессе овладения профессионально-ориентированной терминологией на первом этапе представляет собой составление тематического словаря или глоссария, что обеспечивает систематизацию изучаемой профессиональной лексики и возможность дальнейшего ее применения в процессе чтения и перевода иностранных текстов профессиональной направленности.

Глоссарий представляет собой двуязычный словарь, содержащий наиболее специализированные лексические единицы и их перевод на родной язык, примеры употребления, определения и другую информацию, способствующую изучению и закреплению специализированной лексики. Учебный словарь такого типа можно рассматривать как полезное пособие для накопления речевых образцов на протяжении всего курса изучения иностранного языка [1, с. 85].

Уровень владения иностранным языком определяет характер работы над глоссарием. Ее можно условно разделить на несколько этапов и уровней сложности. На начальном этапе глоссарий может состоять из слова, его транскрипции и перевода. В процессе развития языковых навыков и навыка ведения тематического словаря преподаватель может предложить обучающимся дополнить словарь устойчивыми словосочетаниями и оборотами речи, связанными со словом, синонимами, антонимами и примерами употребления в определенном контексте [8, с. 71].

Ниже приведены примеры таблиц для составления глоссариев [8, с. 73]:

A.

<i>№</i>	<i>English</i>	<i>Russian translation</i>
----------	----------------	----------------------------

B.

<i>№</i>	<i>English</i>	<i>Definition</i>	<i>Examples of usage</i>	<i>Russian translation</i>
----------	----------------	-------------------	--------------------------	----------------------------

C.

<i>№</i>	<i>English</i>	<i>Russian translation</i>	<i>Examples of usage</i>	<i>Related phrases</i>
----------	----------------	----------------------------	--------------------------	------------------------

D.

<i>№</i>	<i>English</i>	<i>Definition</i>	<i>Russian translation</i>	<i>Synonyms</i>	<i>Antonyms</i>
----------	----------------	-------------------	----------------------------	-----------------	-----------------

Опираясь на мнение современных исследователей о целесообразности изучения профессионально-ориентированной лексики в контексте, мы предлагаем применение пособия по чтению специализированных текстов для формирования лексической компетенции. Мы согласны с мнением Г. Х. Бикбулатовой, что «формирование лексических навыков на всех этапах должно реализовываться на основе адаптированных профессионально-ориентированных текстов с постепенным переходом к аутентичному материалу по мере освоения основ профессии студентов» [9, с. 80]. Доминирующая роль письменных текстов в овладении лексикой очевидна. Главное преимущество текстового материала связано с наличием контекста, иллюстрирующего применение новых языковых единиц. Связный текст предоставляет обучающимся возможность увидеть слово в сочетании с другими лексическими единицами и в составе лексических полей.

Знакомство с новой лексикой и ее систематизация с помощью глоссария и с опорой на текст имеет ряд преимуществ по сравнению с представлением новых слов изолированно, в качестве так называемого «лексического минимума», необходимого для запоминания. Слово, рассмотренное в контексте, сразу обретает смысл для обучающегося; контекст иллюстрирует вариант употребления слова, его формы и сочетаемость с другими словами. Внесение же слова в глоссарий помогает обучающимся дополнить недостающие компоненты этого знакомства, добавляя перевод слова, его дефиницию, возможные другие варианты употребления и применения в разных контекстах.

Именно работа с глоссарием как предварительный этап перед выполнением лексических упражнений гораздо интенсивнее выстраивает логические связи и способствует более быстрому запоминанию нового термина.

Для дальнейшего формирования лексической компетенции необходима система упражнений, которая будет выступать своего рода «фундаментом» для становления и дальнейшего совершенствования имеющихся навыков и умений.

С учетом специфики изучения английского языка на философском факультете Саратовского государственного университета имени Н.Г. Чернышевского автором были составлены учебные пособия *“Reading English Texts on Philosophy”*, *“Philosophy in the Renaissance and the Enlightenment Era”* и *“Philosophy in the 19<sup>th</sup> Century”*, основной задачей которых является обучение чтению и переводу аутентичных текстов по истории философии и формирование профессиональной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции. Именно на основе текстов по специальности происходит заполнение студентами глоссария и дальнейшая проработка лексических единиц в послетекстовых упражнениях.

Формирование лексической компетенции обучающихся с помощью данного пособия происходит в несколько этапов. Первый – ознакомление с текстом (аутентичным или частично адаптированным), занесение лексических единиц (терминов) в глоссарий, проработка лексики с помощью разного рода упражнений.

Каждый раздел содержит лексические упражнения, направленные на формирование различных речевых навыков и умений и закрепление пройденного материала. Среди них мы можем выделить следующие:

1. Упражнения по подбору эквивалентов перевода слов и выражений на английском языке, например:

*Match the English word combinations in column A with their Russian equivalents in column B.*

<b>A</b>	<b>B</b>
<i>1. sensory experience</i>	<i>a) достоверное знание</i>
<i>2. valid knowledge</i>	<i>b) естественное право</i>
<i>3. empirical evidence</i>	<i>c) чувственный опыт</i>
<i>4. natural law</i>	<i>d) общественные науки</i>
<i>5. social sciences</i>	<i>e) эмпирические данные, опыт</i>

2. Упражнения на заполнение пропусков в предложениях терминами, подходящими по смыслу:

*Complete the sentences below using one of the words from the box. You may use each word once only.*

<p><i>phenomenology existentialism language structuralism logical</i>  <i>continental positivism deconstruction epistemology</i></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- 1) The 20<sup>th</sup> century has often seen a great disparity in orientation between \_\_\_\_\_ and Anglo-American thinkers.
- 2) In France and Germany, major philosophical movements have been the \_\_\_\_\_ of Edmund Husserl and the \_\_\_\_\_ of Martin Heidegger and Jean-Paul Sartre.
- 3) \_\_\_\_\_ and science have come under the scrutiny of Jьrgen Habermas of the Frankfurt School.
- 4) Structuralism defined \_\_\_\_\_ and social systems in terms of the relationships among their elements.
- 5) Jacques Derrida pursued \_\_\_\_\_, a program that seeks to identify metaphysical assumptions in literature and psychology as well as philosophy [10, c. 80].

### 3. Упражнение на подбор синонимов:

Replace the word in bold in each sentence with a synonym from the box (making necessary changes).

significant encourage turbulent plenty  
serious dispute compel retraction

1. The end of the 18th century presented a **deep** challenge to the basis of how philosophy had been systematized.
2. Key ideas that **sparked** this change were evolution, as postulated by Johann Wolfgang von Goethe, Erasmus Darwin, and Charles Darwin.
3. The last third of the 18th century produced a **host** of ideas and works which both systematized previous philosophy.
4. With the **tumultuous** years of 1789-1815, European culture was transformed by revolution, war and disruption.
5. Rousseau **challenged** the basis of government with his declaration that “Man is born free, but is everywhere in chains”.
6. A fairly simple **refutation** in that for Kant to conceive that there is an unknowable operating behind the appearances is to demonstrate some knowledge of its existence.
7. The **landmark** works of philosophers such as Immanuel Kant and Jean-Jacques Rousseau influenced a new generation of thinkers.
8. Kant was **forced** to argue that we do not see true reality, nor do we speak of it [11, c. 32].

4. Упражнения на подбор антонимов, например:

*Match the words with their antonyms. Use the dictionary to help you.*

<i>1. precursor</i>	<i>a. narrow</i>
<i>2. comprehensive</i>	<i>b. harmony</i>
<i>3. developmental</i>	<i>c. descendant</i>
<i>4. contradiction</i>	<i>d. subjection</i>
<i>5. freedom</i>	<i>e. destructive</i>

5. Упражнения на подбор дефиниций к терминам:

*Match the words in column A with the definitions in column B.*

<b>A</b>	<b>B</b>
1. development	a) a promise or firm decision to do something
2. metaphysics	b) great trust or confidence in something or someone
3. commitment	c) relating to the standards of good or bad behavior, fairness, honesty, etc., that each person believes in, rather than to laws
4. faith	d) the process in which someone or something grows or changes and becomes more advanced
5. moral	e) the part of philosophy that is about understanding existence and knowledge

6. Следующий тип лексических упражнений связан с составлением устойчивых терминологических словосочетаний, учитывающих специфику текста. Именно предварительное составление глоссария значительно облегчает работу с заданиями такого плана.

*Scan the text to match a word in column A with a word in column B to form the set expressions.*

<b>A</b>	<b>B</b>
<i>1. philosophical</i>	<i>a) politics</i>
<i>2. revolutionary</i>	<i>b) reality</i>
<i>3. political</i>	<i>c) reason</i>
<i>4. supra-sensible</i>	<i>d) philosophy</i>
<i>5. human</i>	<i>e) movement</i>

7. Упражнения, связанные с поиском эквивалентных словосочетаний, значительно расширяют словарный запас учащихся, параллельно тренируя навыки поиска нужной информации и навыки работы со словарем.

*Find the Russian equivalents for the following words and expressions, make up sentences using them:*

- *to fall on(to) deaf ears;*
- *to come into prominence.*

8. Одним из достаточно трудных заданий для самостоятельной работы выступают упражнения на словообразование. Такой тип упражнений относится к «языковым аналитическим упражнениям», так как они направлены на «анализ формы слова и словообразовательных элементов в его составе» [2, с. 94].

*Complete the table with different parts of speech. Use the dictionary, if necessary.*

<i>verb</i>	<i>noun</i>	<i>adjective</i>	<i>adverb</i>
	<i>influence</i>		
<i>include</i>			
		<i>educational</i>	
	<i>development</i>		
	<i>reformation</i>		

В пособии предлагается расширенный вариант такого типа упражнений, когда после заполнения таблицы обучающимся необходимо подставить соответствующие лексические единицы в различные контексты, например:

*Complete the sentences with the correct form of the word in brackets, according to the table above.*

1. These changes come as a part of the second round of ... steps. (*reformation*)
2. All these models of behaviour must be understood within the ... context. (*development*)
3. Students interested in pursuing MA in History have numerous options, both ... and geographically. (*educational*)
4. UNESCO discussed the ... of indigenous youth in various UNESCO forums. (*include*)
5. Both presidents are experienced and ... enough to decide themselves what to discuss. (*influence*)

Следует отметить, что последовательное выполнение всех этапов работы по расширению словарного запаса обучающихся обеспечивает постепенное формирование иноязычных речевых лексических навыков и в будущем, мы полагаем, позволит сформировать иноязычный профессионально-ориентированный лексикон-тезаурус, необходимый для общения в профессиональной среде.



### Список литературы

1. *Исаева А.В.* Опыт составления глоссария профессионально-ориентированной лексики при организации самостоятельной работы студентов философского факультета // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2023. Вып. 6. С.84-91.
2. *Серова Т.С., Чайникова Г.Р.* Система упражнений для развития лексической компетенции // Педагогическое образование в России. 2013. № 6. С. 91-97.
3. *Храброва В.Е.* Формирование лексической компетенции при изучении английского языка посредством интенсивной работы над текстом // Фундаментальные исследования. 2013. № 10 (часть 13). С. 3022-3028. URL: <https://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=32957> (дата обращения: 20.03.2024).
4. *Байбурина Р.З.* Методика формирования профессионально ориентированной лексической компетенции у обучающихся юридического вуза // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2023. № 2. С. 137-143.
5. *Иванова Л.А., Кравченко Т.А.* Некоторые аспекты формирования профессионально-ориентированной иноязычной лексической компетенции // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2021. № 1 (19). С. 140-150.
6. *Базылева Р.М.* Некоторые лексические трудности перевода профессиональных текстов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2023. Вып. 6. С.17-24.
7. *Мещерякова О.В.* Принципы отбора лексики в учебные пособия для студентов неязыковых вызов // Наука и образование: новое время. 2018. № 2. URL: [https://articulus-info.ru/wp-content/uploads/2018/04/2\\_2018o\\_Meshcheryakova.pdf](https://articulus-info.ru/wp-content/uploads/2018/04/2_2018o_Meshcheryakova.pdf) (дата обращения: 20.03.2024).
8. *Исаева А.В.* Составление глоссария как форма самостоятельной работы студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2020. Вып. 3. С.68-73.
9. *Бикбулатова Г.Х.* Вопросы формирования навыков использования в речи обучающихся юридических вузов и образовательных организаций системы МВД России профессионально ориентированной лексики при обучении иностранным языкам // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2019. № 1 (83). С. 97-103.
10. *Исаева А.В.* Самостоятельная работа в структуре учебного пособия по иностранному языку для студентов философского факультета // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2022. Вып. 5. С.76-82.
11. *Исаева А.В.* Профессиональный английский язык для студентов философского факультета. Часть II. Саратов, 2014. 71 с. URL: [http://elibrary.sgu.ru/uch\\_lit/853-1.pdf](http://elibrary.sgu.ru/uch_lit/853-1.pdf) (дата обращения: 20.03.2024).